

The Sea Canto IV 1 - 35

Byron

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

There is a pleasure in the pathless woods,

C'è un piacere nei boschi senza sentieri,

There is a rapture on the lonely shore,

C'è un'estasi sulla riva solitaria,

There is society, where none intrudes,

C'è società (compagnia), dove niente (nessuno) si intromette,

By the deep sea, and music in its roar:

Accanto al mare profondo, e la musica nel suo ruggito:

I love not man the less, but Nature more,

Non (per questo) amo l'uomo meno, ma (amo) la Natura di più,

From these our interviews, in which I steal

Da queste nostre comunicazioni, nelle quali io rubo

From all I may be, or have been before,

Da tutto (ciò) che io possa essere, o sia stato prima,

To mingle with the Universe, and feel

Mischiarmi con l'Universo, e sentire

What I can ne'er express, yet cannot all conceal. = never

Ciò che non posso mai esprimere, tuttavia non posso celare (nascondere).

Roll on, thou deep and dark blue ocean - roll! = you (soggetto)

Continua a rollare, tu profondo e blu scuro oceano – rolla!

Ten thousand fleets sweep over thee in vain; = you (complemento.)

Diecimila flotte navigano (lett. si muovono velocemente) sopra di te in vano;

Man marks the earth with ruin - his control

L'uomo marchia la terra con rovina – il suo controllo

Stops with the shore; - upon the watery plain

Si ferma con la spiaggia; - sull'acquosa pianura

The Sea Canto IV 1 - 35

Byron

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

The wrecks are all thy deed, nor doth remain = your = do

I relitti sono tutti la tua azione (opera), né rimane

A shadow of man's ravage, save his own,

Un'ombra della distruzione dell'uomo, eccetto la sua propria (distruzione),

When for a moment, like a drop of rain,

Quando per un momento, come una goccia di pioggia,

He sinks into thy depths with bubbling groan,

Lui affonda nelle tue profondità con un lamento gorgogliante, (mentre annega)

Without a grave, unknell'd, uncoffin'd, and unknown.

Senza una tomba, senza che abbiano suonato le campane, senza essere stato messo in una bara, e sconosciuto.

Note: to knell = suonare a morto unknelled = "non suonato" (in italiano non esiste)

coffin = bara

to coffin = mettere nella bara uncoffined = "non barato" (in italiano non esiste)

His steps are not upon thy paths - thy fields

I suoi passi non sono sui tuoi sentieri – i tuoi campi

Are not a spoil for him - thou dost arise

Non sono un bottino per lui – tu ti innalzi

And shake him from thee; the vile strength he wields

E lo scrolli da te; l'ignobile forza che esercita

For earth's destruction thou dost all despise,

Per la distruzione della terra tu la disprezzi tutta,

Spurning him from thy bosom to the skies,

Respingendolo dal tuo seno verso i cieli,

And send'st him, shivering in thy playful spray, = send

E lo invii, tremando nel tuo giocoso spruzzo,

And howling, to his gods, where haply lies

E ruggendo, ai suoi dei, dove per caso giace

The Sea Canto IV 1 - 35

Byron

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

His petty hope in some near port or bay,

La sua meschina speranza in qualche vicino porto o baia,

And dashest him again to earth: there let him lay. = dash

E lo scaraventi nuovamente a terra: lascialo giacere lì.

The armaments which thunderstrike the walls

Gli armamenti che bombardano i muri

Of rock-built cities, bidding nations quake,

Delle città costruite con pietre, ordinando alle nazioni di rabbrivire (tremare),

And monarchs tremble in their capitals,

Ed ai monarchi di tremare nelle loro capitali,

The oak leviathans, whose huge ribs make

Le quercie leviatane, le cui immense coste fanno

Their clay creator the vain title take

La loro argilla creatrice il titolo vanitoso prende

Of lord of thee, and arbiter of war;

Del tuo signore, ed arbitro di Guerra;

These are thy toys, and, as the snowy flake,

Questi sono i tuoi giocattoli, e, come il nevoso fiocco

They melt into thy yeast of waves, which mar

Loro si sciolgono nel tuo fermento di onde, che rovinano

Alike the armada's pride, or spoils of Trafalgar.

Ugualmente l'orgoglio dell'armada, o il bottino (di guerra) di Trafalgar.

Note

armada

L'Armada Spagnola era una flotta che attaccò l'Inghilterra nel 1588. Fu quasi distrutta da una tempesta e dopo fu completamente sconfitta dalla marina inglese.

La battaglia di Trafalgar

Nella Battaglia di Trafalgar (21 ottobre 1805) i britannici sconfissero una flotta composta da francesi e spagnoli.

Capo Trafalgar si trova a sud ovest della Spagna.

thou = pronunciato **ðau**

La parola "**thou**" corrisponde al nostro "**tu**".

"**thou**" è un termine arcaico che è stato sostituito da "**you**"

"**thou**" è nominativo

"**thee**" è dativo e accusativo

"**thy or thine**" è il possessivo "**your**"

Quasi tutti i verbi che seguono "**thou**" finiscono in "**-st** o **est**",
esempio:

"**thou goest**" = you go

Forme arcaiche del verbo "**to do**"

I do.

thou dost / thou doest

he doth / he doeth.

we do

ye do

they do

Uso dell'ausiliare "**to do**"

Nell'inglese moderno usiamo l'ausiliare "to do" nella forma interrogativa e negativa.

Es. **Do** you love me?

I **don't** like it.

Nella forma positiva si usa quando si vuole dare più enfasi.

Es. I **do** love you! (Sì, che ti amo! - Ti amo molto!)

*Nell'inglese antico usavano "to do" anche nella **forma positiva**.*

In questa poesia lo vediamo in queste frasi:

Are not a spoil for him - thou **dost** arise

For earth's destruction thou **dost** all despise,

Come abbiamo detto sopra, "**dost**" corrisponde a "**do**".

